

Parole: H. N. Bialik

La poesia è stata composta originalmente in metrica con l'accento retratto (millel).
La versione italiana è stata scritta secondo questa metrica.

Esistono varie versioni musicali, la più nota delle quali, quella definita "popolare"
segue la metrica originale, ma è stata anche composta una musica con metrica
"giambica" (mlira) tipica dell'Ebraico, non adatta alla versione italiana

Musica Popolare

לחן עממי

בביצוע אנה שפיץ

Esecuzione di Anna Spitz (classica)

בביצוע ריטה

Esecuzione (piagnucolosa) di Rita

Musica: Miki Gavriellov

לחן: מיקי גבריאלוב

בביצוע אריק איינשטיין

Esecuzione di Arik Einstein

**Fammi posto sotto l'ali,
madre e sorella mi sarai.
Il tuo grembo sarà rifugio per il mio
capo, nido delle mie remote preghiere.**

הכניסיני תחת כנפך,
וְהִי לִי אִם וְאָחוֹת.
יְהִי חִיקְךָ מְקַלֵּט רֵאשִׁי,
קַן-תְּפִלוֹתַי הַנִּידְחוֹת.

Ti svelerò segrete pene,
pietosamente ascolta tu.
Se gioventù c'è in questo mondo,
dov'è la mia gioventù?

וּבַעַת רַחֲמִים בֵּין הַשְּׁמֵשׁוֹת,
שְׁחִי וְאַגְלֵל לְךָ סוּד יְסוּרַי:
אוֹמְרִים יֵשׁ בְּעוֹלָם נְעוּרִים-
הֵיכַן נְעוּרַי?

Mi brucia l'anima nel fuoco,
tu solamente dimmi se...
se c'è l'amore in questo mondo...
ma quest'amore che cos'è?

וְעוֹד רַז אֶחָד אֶתְנַדֶּה:
נִפְשִׁי נִשְׂרָפָה בְּלֶהֱבָה;
אוֹמְרִים אֶהְבֵּה יֵשׁ בְּעוֹלָם-
מֵה-זֹאת אֶהְבֵּה?

Sono tradito dalle stelle,
avevo un sogno e se n'andò.
Non ho più nulla in questo mondo,
non ho più nulla, proprio no.

הַכּוֹכְבִים רָמוּ אוֹתִי,
הִיָּה חֵלוֹם – אַךְ גַּם הוּא אֶבֶד;
עַתָּה אֵין לִי כְלוֹם בְּעוֹלָם-
אֵין לִי דָבָר.

**Fammi posto sotto l'ali,
madre e sorella mi sarai.
Il tuo grembo sarà rifugio per il mio
capo, nido delle mie remote preghiere.**

הכניסיני תחת כנפך,
וְהִי לִי אִם וְאָחוֹת.
יְהִי חִיקְךָ מְקַלֵּט רֵאשִׁי,
קַן-תְּפִלוֹתַי הַנִּידְחוֹת.